

## 箴言第六章译文对照

### 【箴六 1】

〔和合本〕「我儿，你若为朋友作保，替外人击掌，」

〔吕振中译〕「弟子阿，你若为朋友作保，替陌生人击掌担保，」

〔新译本〕「我儿，如果你作朋友的保证人，替外人击掌担保；」

〔现代译本〕「年轻人哪，你有没有答应替邻人作保？替陌生人还债？」

〔当代译本〕「孩子啊，要是你为朋友担保或是为陌生人作保，」

〔文理本〕「我子、尔若为邻作保、为人拊掌、」

〔思高译本〕「我儿，你如果为你的朋友作保，或为外人击掌；」

〔牧灵译本〕「孩子，是不是你已答应替邻人作保？或替陌生人担保？」

### 【箴六 2】

〔和合本〕「你就被口中的话语缠住，被嘴里的言语捉住。」

〔吕振中译〕「给你自己嘴里说的话绊着，被你口中的诺言捉住，」

〔新译本〕「如果你给自己口里的话缠累，给你口里的话绑住；」

〔现代译本〕「你有没有给自己说过的话绊着？给自己的诺言绑住？」

〔当代译本〕「(2~3 节) 因而被自己的诺言套住，受人控制，那么，唯一的解决方法就是低声下气，央求对方让你取消承诺。」

〔文理本〕「则为尔口所陷、尔言所执、」

〔思高译本〕「你如果为你口中说的话所连累，为你口中的言词所束缚，」

〔牧灵译本〕「如果你已为自己口中的话绊住，或被自己的言词束缚，」

### 【箴六 3】

〔和合本〕「我儿，你既落在朋友手中，就当这样行，才可救自己：你要自卑，去恳求你的朋友。」

〔吕振中译〕「那么弟子阿，你既入于你朋友的掌握中，就该这样行，来解救你自己：你要去，火急切求你朋友。」

〔新译本〕「我儿，既然你落在你朋友的手中，就要这样行，好解救你自己，你要自己降卑，去恳求你的朋友。」

〔现代译本〕「如果有这样的事，你就落入那人的手中。那么，要怎样才能摆脱呢？你要赶快去见那人，要求他解除你的束缚。」

〔当代译本〕「(2~3 节) 因而被自己的诺言套住，受人控制，那么，唯一的解决方法就是低声下气，

央求对方让你取消承诺。」

〔文理本〕「我子、既入邻之掌握、当行此以自救、速往恳求其人、」

〔思高译本〕「那么，我儿，你既然已陷在你友人的手中，你就该逃脱，该这样做：火速前去，央求你的友人，」

〔牧灵译本〕「那么你要去解脱自己；如果你已落入邻人的掌心，就要火速前去见他，跪下来求他解脱你；」

#### 【箴六 4】

〔和合本〕「不要容你的眼睛睡觉，不要容你的眼皮打盹。」

〔吕振中译〕「别容你眼睛睡觉，别容你眼皮打盹；」

〔新译本〕「不要让你的眼睛睡觉，不要容你的眼睑打盹；」

〔现代译本〕「别让自己睡觉，也不要休息。」

〔当代译本〕「你不可睡觉，也不可打盹。」

〔文理本〕「勿闭目而寝、勿合睫而眠、」

〔思高译本〕「不要合上眼睛睡觉，也不要垂下眼睑假寐，」

〔牧灵译本〕「你不要合眼睡觉，也不要闭上眼睑休息，」

#### 【箴六 5】

〔和合本〕「要救自己，如鹿脱离猎户的手，如鸟脱离捕鸟人的手。」

〔吕振中译〕「要解救你自己，如瞪羚羊脱离打猎的人（传统：手），如鸟儿脱离捕鸟人的手。」

〔新译本〕「要解救自己，像羚羊脱离猎人的手，像飞鸟脱离捕鸟人的手。」

〔现代译本〕「要像鸟儿挣脱罗网，像鹿逃出猎人的手。」

〔当代译本〕「要抓紧机会逃脱樊笼自救；就好像羚羊挣脱猎人的圈套，飞鸟逃脱捕鸟者的罗网一样。」

〔文理本〕「尚其自救、如獐脱猎、如鸟脱捕、」

〔思高译本〕「应急速解救自己，如羚羊挣脱罗网，飞鸟逃脱猎人的圈套。」

〔牧灵译本〕「要像羚羊逃出猎人的手，要像鸟儿挣脱罗网。」

#### 【箴六 6】

〔和合本〕「懒惰人哪，你去察看蚂蚁的动作，就可得智慧。」

〔吕振中译〕「懒惰人哪，去找蚂蚁，看牠们所行的，来做有智慧的人。」

〔新译本〕「懒惰人哪！你去看看蚂蚁，察看牠们所行的，就可得着智慧。」

〔现代译本〕「懒惰的人哪，要去察看蚂蚁怎样生活，向牠们学习。」

〔当代译本〕「懒惰的人啊，你去看看蚂蚁，细心观察牠们的活动，就可以得到启发。」

〔文理本〕「怠惰者坎、往视厥蚁、察其所为、可得智慧、」

〔思高译本〕「懒汉，你去看看蚂蚁，观察牠的作风，便可得些智识：」

〔*牧灵译本*〕「游手好闲的人呵，你该去看看蚂蚁是怎样工作的，学点知识。」

### 【箴六 7】

〔*和合本*〕「蚂蚁没有元帅，没有官长，没有君王，」

〔*吕振中译*〕「蚂蚁没有元帅，没有官长，没有统治者，」

〔*新译本*〕「蚂蚁没有元帅，没有官长，也没有统治者，」

〔*现代译本*〕「牠们没有领袖，没有官长，没有统治者，」

〔*当代译本*〕「牠们没有元帅，没有长官，也没有君王，」

〔*文理本*〕「彼虽无帅、无督无长、」

〔*思高译本*〕「牠没有领袖，没有监督，没有君王，」

〔*牧灵译本*〕「它们没有领袖，没有官长，没有统治者。」

### 【箴六 8】

〔*和合本*〕「尚且在夏天预备食物，在收割时聚敛粮食。」

〔*吕振中译*〕「尚且在夏天预备食物，在收割时收聚粮食。」

〔*新译本*〕「尚且在夏天预备食物，在收割的时候积聚粮食。」

〔*现代译本*〕「可是牠们在夏天储备粮食，准备过冬。」

〔*当代译本*〕「却晓得在夏天储备粮食，在秋天积聚食物。」

〔*文理本*〕「夏时备食、穡时敛粮、」

〔*思高译本*〕「但在夏天却知准备食粮，在秋收时积贮养料。」

〔*牧灵译本*〕「可是它们知道在夏季准备粮食，在秋收时储备养料。」

### 【箴六 9】

〔*和合本*〕「懒惰人哪，你要睡到几时呢？你何时睡醒呢？」

〔*吕振中译*〕「懒惰人哪，你要睡到几时呢？你甚么时候纔能睡醒起来呢？」

〔*新译本*〕「懒惰人哪，你要睡到几时呢？你甚么时候才睡醒呢？」

〔*现代译本*〕「懒惰的人哪，你要睡到几时呢？你几时才起来呢？」

〔*当代译本*〕「懒惰的人啊，你要睡到甚么时候才愿意起来呢？」

〔*文理本*〕「怠惰者坎、偃卧何其久、寢睡何时兴、」

〔*思高译本*〕「懒汉，你要睡到几时，你几时纔睡醒？」

〔*牧灵译本*〕「懒汉，你要睡到什么时候呢？你打算什么时候睡醒呢？」

### 【箴六 10】

〔*和合本*〕「再睡片时，打盹片时，抱着手躺卧片时，」

〔*吕振中译*〕「只管且睡片时，且打盹片时，且抱着手躺着片时，」

〔新译本〕「再睡片时，打盹片时，抱着手躺卧片时，」

〔现代译本〕「你说：「我只要打个盹，睡个觉，抱着手休息片刻。」」

〔当代译本〕「“嗯，让我再睡一会儿，打打盹，抱着手躺卧片刻……”」

〔文理本〕「再寝片时、又睡片时、叉手偃卧片时、」

〔思高译本〕「再睡片刻，再假寐片刻，再抱臂躺卧片刻！」」

〔牧灵译本〕「你说：“我再睡一会儿，打个盹，抱着双臂，休息片刻。”」

### 【箴六 11】

〔和合本〕「你的贫穷就必如强盗速来，你的缺乏仿佛拿兵器的人来到。」

〔吕振中译〕「那你的贫穷就如拦路贼忽来，你的穷乏就像武装匪来到了，」

〔新译本〕「你的贫穷就必像强盗来到，你的缺乏就必像拿兵器的人来到。」

〔现代译本〕「可是，当你沉睡的时候，贫穷要像强盗袭击你，缺乏要像带武器的匪类攻击你。」

〔当代译本〕「倘若你仍然是这样，贫穷就会像强盗一样，突然来攻击你；缺乏也会像武士一样，向你迎面扑来。」

〔文理本〕「则尔贫穷之来如盗贼、匮乏之至如兵士、」

〔思高译本〕「这样贫穷就要如同窃贼，困乏也要如同武士，向你侵袭。」

〔牧灵译本〕「你懒惰无力，贫穷就会像窃贼一样袭击你，困乏对你攻击，犹如武士。」

### 【箴六 12】

〔和合本〕「无赖的恶徒，行动就用乖僻的口，」

〔吕振中译〕「无赖（与林后六 15「彼列」一词同字）之人、奸恶之辈、出入往来用乖僻的口；」

〔新译本〕「无赖汉、坏人到处使用欺诈的口；」

〔现代译本〕「无赖、邪恶的人到处撒谎。」

〔当代译本〕「那些不务正业的恶徒，总是满口欺诈。」

〔文理本〕「言行乖谬、乃无赖之恶徒、」

〔思高译本〕「无赖与恶徒，行事满口欺诈；」

〔牧灵译本〕「无赖、恶棍四处游荡说谎；」

### 【箴六 13】

〔和合本〕「用眼传神，用脚示意，用指点划，」

〔吕振中译〕「他挤眼传神，擦脚示意，用手指头指点，」

〔新译本〕「他以眼传神，用脚示意，用指头指点，」

〔现代译本〕「他们挤眉弄眼，手足传情，无非要欺骗你。」

〔当代译本〕「他们挤眼传神，踏脚示意，用手指点，打出暗号；」

〔文理本〕「以目致意、以足传情、以指指挥、」

〔**思高译本**〕「他以眼传神，以脚示意，以手指东画西。」

〔**牧灵译本**〕「他们挤眉弄眼，指手划脚；」

#### 【箴六 14】

〔**和合本**〕「心中乖僻，常设恶谋，布散纷争。」

〔**吕振中译**〕「心里乖张，图谋恶事，时常散布纷争；」

〔**新译本**〕「心存乖谬，图谋恶事，常常散布纷争。」

〔**现代译本**〕「他们腐败的心肠时时图谋恶事，到处制造争端。」

〔**当代译本**〕「他们存心不良，诡计多端，惹事生非；」

〔**文理本**〕「中心乖戾、恒谋邪恶、播厥争端、」

〔**思高译本**〕「他存心不良，常蓄意惹事生非。」

〔**牧灵译本**〕「他们心怀恶毒，蓄意惹事生非。」

#### 【箴六 15】

〔**和合本**〕「所以灾难必忽然临到他身，他必顷刻败坏，无法可治。」

〔**吕振中译**〕「因此灾难必突然临到；顷刻间他就破碎，无法可治。」

〔**新译本**〕「因此，灾难必忽然临到，他必突然毁灭，无法挽救。」

〔**现代译本**〕「因此，灾祸要突然临到他们；他们要遭受严重的伤害。」

〔**当代译本**〕「因此，他们必自招横祸，猝然湮灭，无可救拔。」

〔**文理本**〕「故其灾害突至、勿遭摧折、无术补救、」

〔**思高译本**〕「为此，他的丧亡必突然来临，霎时间全被毁灭，无法挽救。」

〔**牧灵译本**〕「为此，灾祸常突然毁他们于一旦，使他们得救无望。」

#### 【箴六 16】

〔**和合本**〕「耶和华所恨恶的有六样，连他心所憎恶的共有七样，」

〔**吕振中译**〕「永恒主所恨的有六样；连他心所厌恶的实有七样：就是」

〔**新译本**〕「耶和华恨恶的事有六样，连他心里厌恶的，共有七样，」

〔**现代译本**〕「有七件事是上主所憎恨，是他所不能容忍的，」

〔**当代译本**〕「(16~19 节) 主所恨恶的事有七件：高傲的眼睛，撒谎的舌头，杀害无辜的手，诡计多端的心，疾行作恶的腿，谎话连篇的假见证，挑拨弟兄掀起争端的人。」

〔**文理本**〕「耶和华所恶者有六、所憎者有七、」

〔**思高译本**〕「上主憎恨的事，共有六件，连他心里最厌恶的事，共有七件：」

〔**牧灵译本**〕「雅威痛恨六件事，有七件事是他厌恶的：」

#### 【箴六 17】

〔和合本〕「就是高傲的眼，撒谎的舌，流无辜人血的手，」

〔吕振中译〕「高傲的眼、虚假的舌头、流无辜人之血的手、」

〔新译本〕「就是高傲的眼、说谎的舌头、流无辜人血的手、」

〔现代译本〕「就是：傲慢的眼睛，撒谎的舌头，杀害无辜的手，」

〔当代译本〕「(16~19 节) 主所恨恶的事有七件：高傲的眼睛，撒谎的舌头，杀害无辜的手，诡计多端的心，疾行作恶的腿，谎话连篇的假见证，挑拨弟兄掀起争端的人。」

〔文理本〕「即目傲舌谎、手流无辜之血、」

〔思高译本〕「傲慢的眼睛，撒谎的舌头，流无辜者血的手，」

〔牧灵译本〕「傲慢的眼神，说谎的舌头，倾流无辜者鲜血的手，」

### 【箴六 18】

〔和合本〕「图谋恶计的心，飞跑行恶的脚，」

〔吕振中译〕「图谋恶计的心、急速跑坏事的脚、」

〔新译本〕「图谋恶事的心、快跑行恶的脚、」

〔现代译本〕「策划阴谋的心，奔走邪路的腿，」

〔当代译本〕「(16~19 节) 主所恨恶的事有七件：高傲的眼睛，撒谎的舌头，杀害无辜的手，诡计多端的心，疾行作恶的腿，谎话连篇的假见证，挑拨弟兄掀起争端的人。」

〔文理本〕「心图恶谋、足趋邪慝、」

〔思高译本〕「策划阴谋的心，疾趋行恶的脚，」

〔牧灵译本〕「阴毒的心，奔向邪恶的脚，」

### 【箴六 19】

〔和合本〕「吐谎言的假见证，并弟兄中布散纷争的人。」

〔吕振中译〕「喷吐谎言的假见证、在弟兄中散布纷争的人。」

〔新译本〕「说谎的假证人，和在弟兄中散布纷争的人。」

〔现代译本〕「编造假证，在朋友间挑拨是非。」

〔当代译本〕「(16~19 节) 主所恨恶的事有七件：高傲的眼睛，撒谎的舌头，杀害无辜的手，诡计多端的心，疾行作恶的腿，谎话连篇的假见证，挑拨弟兄掀起争端的人。」

〔文理本〕「发谎言而妄证、于昆弟播争端、」

〔思高译本〕「说谎的假见证，和在兄弟间搬弄是非的人。」

〔牧灵译本〕「编造假证的人和在人群中搬弄是非的人。」

### 【箴六 20】

〔和合本〕「我儿，要谨守你父亲的诫命，不可离弃你母亲的法则（或作“指教”），」

〔吕振中译〕「弟子阿，你父亲的诫命你要恪守着；你母亲的指教、你不可摈弃；」

〔新译本〕「我儿，要谨守你父亲的诫命，不可离弃你母亲的训诲。」

〔现代译本〕「年轻人哪，要谨守父亲的训诫，不要忘记母亲的教导。」

〔当代译本〕「孩子啊，你要遵守父亲的诫命，接受母亲的教导；」

〔文理本〕「我子、当守父命、勿弃母教、」

〔思高译本〕「我儿，应坚守你父亲的命令，不要放弃你母亲的教训；」

〔牧灵译本〕「孩子，尊重你父亲的指教，接受你母亲的训导。」

### 【箴六 21】

〔和合本〕「要常系在你心上，挂在你项上。」

〔吕振中译〕「要不断地系在你心上，绑在你脖子上。」

〔新译本〕「要把它们常常系在你的心上，绑在你的颈项上。」

〔现代译本〕「你要把他们的话铭刻在心，系在脖子上。」

〔当代译本〕「将这一切铭刻于心，时常谨记。」

〔文理本〕「恒结之于心、系之于项、」

〔思高译本〕「应将二者常刻在你心中，系在你的颈项上。」

〔牧灵译本〕「你要永远把它们牢记在心，系在脖子上。」

### 【箴六 22】

〔和合本〕「你行走，它必引导你；你躺卧，它必保守你；你睡醒，它必与你谈论。」

〔吕振中译〕「你出入往来、她必引导你；你躺着睡，她必看护你；你醒来，她必跟你谈话。」

〔新译本〕「你行走的时候，它们必引导你；你睡觉的时候，它们必保护你；你醒来的时候，它们必和你交谈。」

〔现代译本〕「他们的教训要引导你的旅程；黑夜保守你，白天陪伴你。」

〔当代译本〕「你走路，它们引领你；你躺卧，它们护卫你；你醒来，它们就跟你亲切交谈。」

〔文理本〕「行时则导尔、卧时则卫尔、寤时则语尔、」

〔思高译本〕「她们在你行路时引领你，在你躺卧时看护你；在你醒来时与你交谈。」

〔牧灵译本〕「这些话会指引你的双足，在你睡卧时保护你，在你醒时与你交谈。」

### 【箴六 23】

〔和合本〕「因为诫命是灯，法则（或作“指教”）是光，训诲的责备是生命的道，」

〔吕振中译〕「因为诫命是灯；指教是光；管教之劝责是人生之道路；」

〔新译本〕「因为诫命是灯，训诲是光，出于管教的责备是生命之道，」

〔现代译本〕「他们的训诲是亮光；他们的管教指示人生的道路，」

〔当代译本〕「诫命是灯，教导是光，严格的管教是生命之道，」

〔文理本〕「盖其诫为灯、其教为光、训诲之谴责、为生命之路、」

〔**思高译本**〕「因为父命是盏灯，母教是光明，严格的劝告是生命的道路，」

〔**牧灵译本**〕「他们的训导是灯，他们的教育是光，规劝能使你找到生命的道路。」

#### 【箴六 24】

〔**和合本**〕「能保你远离恶妇，远离外女谄媚的舌头。」

〔**吕振中译**〕「能保护你远离坏妇人，远离外女谄媚舌头。」

〔**新译本**〕「能保护你远离邪恶的女人，远离妓女谄媚的舌头。」

〔**现代译本**〕「会使你远避荡妇和别人妻子的甜言蜜语。」

〔**当代译本**〕「它帮助你远离邪恶的女人，免受荡妇的哄骗和诱惑。」

〔**文理本**〕「保尔脱于恶妇、免于外妇谄媚之舌、」

〔**思高译本**〕「使你远避恶意的的女人，离开淫妇阿谀的言词，」

〔**牧灵译本**〕「保护你远离邪恶的女人，躲开甜言蜜语的荡妇。」

#### 【箴六 25】

〔**和合本**〕「你心中不要恋慕她的美色，也不要被她眼皮勾引。」

〔**吕振中译**〕「你心里不可贪爱她的美丽，你不可被她的媚眼所勾引。」

〔**新译本**〕「你心里不要贪恋她的美色，也不要给她的媚眼勾引。」

〔**现代译本**〕「不要受她们美色的诱惑；不要被她们的秋波勾引。」

〔**当代译本**〕「不要贪恋她的美色，不要被她的媚眼迷惑，」

〔**文理本**〕「尔心勿恋其美色、勿为其眉睫所诱、」

〔**思高译本**〕「不让你的心贪恋她的美色，不让她的秋波迷惑你，」

〔**牧灵译本**〕「你的心不要贪恋她的美色，不要被她的秋波迷住。」

#### 【箴六 26】

〔**和合本**〕「因为妓女能使人只剩一块饼，淫妇猎取人宝贵的生命。」

〔**吕振中译**〕「因为妓女所求的（**传统：一个妇人的代价**）只是食物；淫妇（**原文：人的妻子**）所猎取的、简直是人宝贵的性命。」

〔**新译本**〕「因为妓女使人只剩一块饼，通奸的妇人猎取人宝贵的生命。」

〔**现代译本**〕「你能够用一块面包的代价召来娼妓，但跟有夫之妇通奸要使你丧失一切。」

〔**当代译本**〕「因为娼妓使人倾家荡产，荡妇叫人丧失生命。」

〔**文理本**〕「人因妓女之故、仅余片饼、淫妇猎取宝贵之命、」

〔**思高译本**〕「因为娼妓所求的只是一块饼，有夫之妇却猎取宝贵的生命。」

〔**牧灵译本**〕「因为娼妓只求一块面包的代价，但有夫之妇猎取的却是你宝贵的生命。」

#### 【箴六 27】



〔和合本〕「人若怀里攥火，衣服岂能不烧呢？」

〔吕振中译〕「人捏起炭火在衣兜里，他衣服哪能不烧着呢？」

〔新译本〕「如果人把火藏在怀里，他的衣服怎能不烧着呢？」

〔现代译本〕「你能够怀里藏火而不烧掉自己的衣服吗？」

〔当代译本〕「将火藏在怀中，哪有不烧焦衣服的呢？」

〔文理本〕「怀抱炎火、衣岂不焚、」

〔思高译本〕「人岂能怀中藏火，而不烧毁自己的衣服？」

〔牧灵译本〕「你能口袋里装火而不烧毁衣服吗？」

### 【箴六 28】

〔和合本〕「人若在火炭上走，脚岂能不烫呢？」

〔吕振中译〕「人若在火炭上走，他的脚哪能不烫着呢？」

〔新译本〕「如果人在火炭上行走，他的脚怎能不灼伤呢？」

〔现代译本〕「你能够在炭火上走而不灼伤自己的脚吗？」

〔当代译本〕「脚踩在炽热的火炭上，又哪有不灼伤的呢？」

〔文理本〕「经行爇炭、足岂不灼、」

〔思高译本〕「人岂能在火炭上行走，而不灼伤自己的脚？」

〔牧灵译本〕「你能在火炭上走而不烧痛双脚吗？」

### 【箴六 29】

〔和合本〕「亲近邻舍之妻的，也是如此，凡挨近她的，不免受罚。」

〔吕振中译〕「进去找邻舍妻子的、也是如此；凡和她有性接触的必难免于受刑罚。」

〔新译本〕「凡是和别人的妻子通奸的，也是这样；凡是亲近她的，都必不免受罚。」

〔现代译本〕「跟别人的妻子睡在一起会有同样的危险。」

〔当代译本〕「同样，与邻人妻子通奸的，必定难逃罪责。」

〔文理本〕「昵邻妻者亦如是、凡扞之者、不为无罪、」

〔思高译本〕「与他人妻子通奸的人就是这样：凡接近她的，必难免受罚。」

〔牧灵译本〕「与邻人之妻通奸就是这样，凡接近她的人都难逃惩罚。」

### 【箴六 30】

〔和合本〕「贼因饥饿偷窃充饥，人不藐视他，」

〔吕振中译〕「贼因饥饿而偷窃、去充饥，人不藐视他么？（传统不作问号。或如是直译）」

〔新译本〕「盗贼因饥饿偷窃充饥，人不会鄙视他。」

〔现代译本〕「窃贼因饥饿偷取食物也许情有可原，」

〔当代译本〕「为求充饥而作贼的，别人不会藐视他；」

〔文理本〕「盜若因餓、竊物充飢、人不之鄙、」

〔思高譯本〕「盜賊若因飢餓行竊以果腹，人都不鄙視他；」

〔牧靈譯本〕「人們並不鄙視因飢餓而去偷竊的人，」

### 【箴六 31】

〔和合本〕「若被找着，他必賠還七倍，必將家中所有的盡都償還。」

〔呂振中譯〕「他若被發覺，就須七倍償還；將他家中所有的財物交出來。」

〔新譯本〕「但如果他被捉住，就要七倍償還，要把他家里所有的財物都交出來。」

〔現代譯本〕「但如果被抓到，就得七倍償還，把自己所有的都賠出來。」

〔當代譯本〕「然而，倘若被人抓住了，他就是變賣所有的家當，也得要七倍償還。」

〔文理本〕「倘其被獲、必償七倍、罄厥家貲、」

〔思高譯本〕「但若被擒獲了，他仍須七倍償還，交出家中所有的財物。」

〔牧靈譯本〕「可他一旦被抓住，仍須七倍償還所偷的東西，交出家中所有的財物。」

### 【箴六 32】

〔和合本〕「與婦人行淫的，便是無知，行這事的，必喪掉生命。」

〔呂振中譯〕「至於跟婦人行淫的呢、却是全無心思；行這事的，乃是毀滅自己。」

〔新譯本〕「和婦人通奸的，實在無知；行這事的，是自我毀滅。」

〔現代譯本〕「跟人通奸的人更是愚不可及，他等於在毀滅自己。」

〔當代譯本〕「跟有夫之婦通奸的，實在愚不可及，這樣的人實在是自尋死路。」

〔文理本〕「淫人妻者、乃乏知識、凡行此者、必喪己命、」

〔思高譯本〕「與婦人通奸的人，實屬愚昧，他這樣做，却是毀滅自己。」

〔牧靈譯本〕「奸夫是多麼愚昧，去通奸就是毀滅自己。」

### 【箴六 33】

〔和合本〕「他必受傷損，必被凌辱，他的羞恥不得塗抹。」

〔呂振中譯〕「受擊傷受凌辱、是他所要得到的；而且他的羞丑又塗抹不掉。」

〔新譯本〕「他必遭受擊打，被凌辱，他的恥辱永不能塗抹。」

〔現代譯本〕「他一定被羞辱、毆打，蒙上無法除掉的羞恥。」

〔當代譯本〕「他所得的是創傷和恥辱，他的羞恥也永遠抹不掉。」

〔文理本〕「受傷受辱、其耻莫能拭、」

〔思高譯本〕「他必遭受可耻的打击，并且他的耻辱，永不得拭去，」

〔牧靈譯本〕「他必難逃羞辱的打击，永遠帶着不能抹去的羞恥。」

### 【箴六 34】

〔和合本〕「因为人的嫉恨，成了烈怒，报仇的时候，决不留情。」

〔吕振中译〕「因为嫉妒成了人的烈怒；报仇时候（或译：日子）他必不留情。」

〔新译本〕「因为嫉妒激起了丈夫的烈怒，使他在报仇的时候，必不留情。」

〔现代译本〕「一个为妒火激怒的丈夫，在报复的时候决不留情。」

〔当代译本〕「那妇人的丈夫会因妒成恨，以致在报仇的时候，绝不留情。」

〔文理本〕「盖人因嫉生怒、报复之日、必不宽宥、」

〔思高译本〕「因为妒火能激怒男人，使他在报复时，决不留情；」

〔牧灵译本〕「为妒火激怒的丈夫报起仇来绝不留情。」

### 【箴六 35】

〔和合本〕「什么赎价，他都不顾，你虽送许多礼物，他也不肯干休。」

〔吕振中译〕「任何赎价他都不顾；就使你加多礼物，他也不肯干休。」

〔新译本〕「任何赔偿，他都不接受，纵使你馈送许多礼物，他也不肯罢休。」

〔现代译本〕「他不接受赔偿；再多的礼物也无法熄灭他的怒火。」

〔当代译本〕「任何赔偿都无济于事；不管你送他多少财物，他还是要报仇，决不罢休。」

〔文理本〕「不顾赎金、虽多馈之、犹不满意、」

〔思高译本〕「任何的赔偿，他都不理睬；即便你多送礼品，他也不肯罢休。」

〔牧灵译本〕「他不会理睬你的赔偿，再多的礼物也不会让他善罢罢休。」